

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 14:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zwrócę swe oblicze przeciw temu człowiekowi, i uczynię go znakiem i przysłowiem,* i wytnę go spośród mojego ludu – i poznacie, że Ja jestem JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Otóż przeciwstawię się każdej takiej osobie, uczynię ją znakiem przestrogi lub treścią przysłowia i usunę ją spośród mego ludu! W ten sposób przekonacie się, że Ja jestem JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zwrócę swoją twarz przeciw temu człowiekowi, i uczynię z niego znak i przysłowie, i wytracę go spośród mego ludu. I poznacie, że ja jestem JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I postawię oblicze moje przeciw temu mężowi, i dam go na znak, i na przysłowie, a wytracę go z pośrodku ludu mego; i dowiecie się, żem Ja Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I położę oblicze moje na człowieka onego, i dam go na przykład i na przypowieść, i wygubię go z pośrodku ludu mego: a wiedzieć będziecie, żem ja JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zwrócę oblicze moje przeciwko temu mężowi, użyję go jako przysłowiowego przykładu i wykluczę z mego ludu, a poznacie, że Ja jestem Pan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zwrócę swoje oblicze przeciwko temu mężowi, i uczynię go znakiem i przysłowiem, i wytracę go spośród mojego ludu - i poznacie, że Ja jestem Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zwrócę swe oblicze przeciwko temu mężczyźnie i uczynię z niego znak oraz przysłowie. Zgładzę go spośród Mojego ludu i poznacie, że Ja jestem Panem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odwrócę się od tego człowieka i uczynię go znakiem oraz przysłowiem. Zgładzę go spośród mojego ludu i przekonacie się, że Ja jestem JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zwrócę moje oblicze na tego męża i uczynię zeń znak i przysłowie. Wygładzę go spośród ludu mego i poznacie, że Ja jestem Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І скріплю моє лице проти того чоловіка і поставлю його в пустиню і в знищення і вирву його з посеред мого народу. І пізнаєте, що Я Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto zwrócę Moje oblicze przeciw takiemu człowiekowi, zniweczę go, więc będzie znamię i przysłowiem. Wytracę go spośród Mojego ludu, więc poznacie, że Ja jestem WIEKUISTY!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zwrócę swe oblicze przeciwko temu mężowi, i uczynię z niego znak oraz przysłowia, i zgładzę go spośród mego ludu; i będziecie musieli poznać, że ja jestem JAHWE” ’.

¹⁾ <x>30 19:33-34</x>